

**Zeitschrift:** Habitation : revue trimestrielle de la section romande de l'Association Suisse pour l'Habitat

**Herausgeber:** Société de communication de l'habitat social

**Band:** 58 (1985)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Renseignements techniques et commerciaux

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Renseignements techniques et commerciaux

### Régulateurs pour systèmes VAV (variable air volume)

Ces systèmes de ventilation permettent de définir le débit nécessaire d'air froid en fonction des besoins momentanés d'un local.

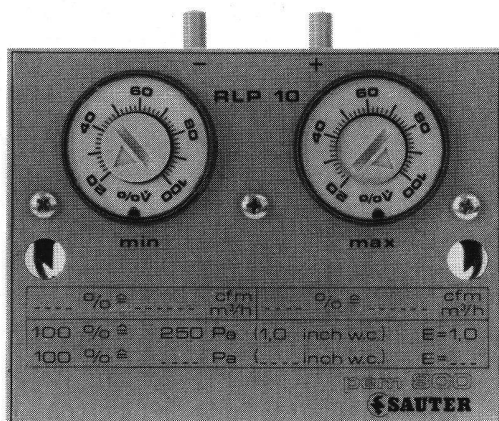
Les nouveaux régulateurs Sauter permettent aux fabricants de systèmes VAV de proposer une régulation individuelle de débit d'air pour chaque local, cela indépendamment de la pression primaire. L'énergie auxiliaire pneumatique ou électrique du régulateur peut être choisie en fonction de l'installation. L'amplificateur de pression différentielle ultrasensible

est la pièce maîtresse du régulateur. Il transforme le signal de pression différentielle généré par le diaphragme, 10 à 250 Pa, en un signal normalisé. La relation linéaire entre le débit volumique et la pression différentielle sur le diaphragme est garantie par un système d'amplification quadratique. Par rapport à la mesure ponctuelle, la mesure à l'aide d'un diaphragme offre des avantages importants. Le risque d'encrassement est très faible. Par le choix optimal du diaphragme et des dimensions de la gaine, il est possible d'adapter sans problème le régulateur au débit d'air nominal désiré. Indépendamment de la pression primaire et de la caractéristique du volet, le régulateur modifie la position de celui-ci jusqu'à ce que le débit volumique correct soit atteint. Le débit d'air maximal et minimal peut être ajusté au régulateur.

Types d'appareils: régulateur pneumatique à action intégrale RLP 10; régulateur pneumatique à action proportionnelle RLP 20; régulateur électronique à action intégrale RLE 10. Etant des régulateurs de maintien, ces appareils se prêtent aussi à la régulation de la pression d'un local.

Producteur: Fr. Sauter SA, Im Surinam 55, 4016 Bâle.

Exemple d'application: séquence «Chauffage – débit volumique variable».



Régulateur du débit volumique VAV.

E. Kindt SA, 8112 Otelfingen ZH  
anc. Hans Kiefer SA

Stores et volets  
en tous genres

**Kindt**

plus solide  
que tous les autres...  
Demandez la documentation  
concernant notre nouveau contrevent  
en aluminium (mod. dép.).

Tél. 024-5312 45/021-36 48 45

qui contraint les cambrioleurs à rester  
au-dehors: le nouvel Alumobil SD

**Celui**

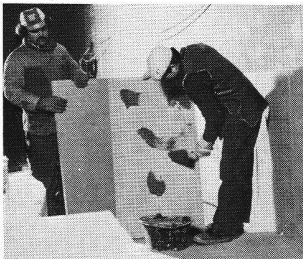


## Les fenêtres en bois ne se déforment pas

L'été chaud que nous venons de vivre a mis à dure épreuve les différents matériaux utilisés pour la fabrication de cadres de fenêtres. Ceci a permis de différencier les bons des mauvais, puisque certaines exécutions nous ont réservé des surprises pas très agréables. Aucun matériau ne s'adapte aussi bien aux influences climatiques que le bois, un produit 100% naturel. Son coefficient de dilatation dans le sens des fibres est de loin le plus bas parmi ceux de tous les matériaux utilisés pour ce genre de construction. Sous l'effet de la chaleur du soleil, la dilatation des cadres en bois, dont la température peut atteindre jusqu'à 75° C, n'équivaut qu'à un trois dixièmes environ de la dilatation des cadres en matière synthétique (PVC dur) et à un quart environ

de la dilatation des cadres en aluminium. Les fenêtres en bois nous garantissent de ce fait — déjà au point de vue du matériau utilisé — une étanchéité parfaite tout au long de leur durée de vie et par n'importe quelles conditions climatiques. Réunis dans le groupe «Construction de fenêtres et de façades» du VSSM, les fabricants spécialisés dans la construction de fenêtres assurent l'exécution soignée de ces fenêtres en bois. Ils sont facilement reconnaissables à leur sigle FFF — Fournisseurs de fenêtres et de façades. Les maisons qui portent ce sigle s'engagent à suivre les règles établies en collaboration avec l'EMPA, Dübendorf, et qui visent à garantir la construction de fenêtres de toute première qualité.

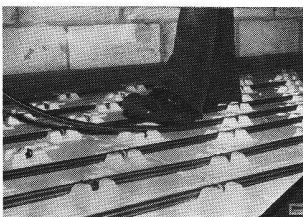
## Raccordement ferroviaire Cornavin—Cointrin: un train toutes les dix minutes



Rapide, sûr et de plus en plus économique, le rail offre une solution en plein développement lorsqu'il s'agit de relier le centre-ville à l'aéroport le plus proche. C'est ainsi que les CFF furent chargés d'élaborer un projet pour Genève. Le 20 juin 1980, les Chambres fédérales ont promulgué l'arrêté prescrivant la construction du raccordement ferroviaire Cornavin—Cointrin, dont les travaux ont commencé en 1982. De nombreuses recherches ont précédé le début de la construction qui comporte, entre autres, une galerie d'environ 800 m de long pour permettre la jonction du tunnel de la Châtelaine. Cet ouvrage souterrain servira par la suite de base à la construction de bâtiments administratifs. Il a donc fallu trouver un moyen d'absorber les vibrations des trains circulant toutes les dix minutes (102 convois par jour). Sur vingt-huit produits testés par un bureau d'ingénieurs, c'est le Luro 1412 d'Isover-Vétroflex qui a été choisi pour servir de «matelas» aux trains. Imputrescible et inorgani-

que, cet isolant en laine de verre comporte toutes les qualités requises pour absorber les vibrations afin de rendre la vie plus agréable aux voyageurs et aux gens qui travaillent ou qui habitent dans les constructions avoisinantes. Le Luro 1412 a été choisi pour son élasticité et sa résistance accrue. Il est insensible au bitume à chaud et à toutes les colles. Afin de lui permettre de garder toutes ses qualités d'absorption, la couche de Luro 1412 a été recouverte d'une feuille de polyéthylène, puis de plaques de tôle galvanisée pour assurer une bonne distribution du poids des trains sur toute la largeur du tunnel. Une dalle de béton armé de 30 cm d'épaisseur est coulée sur ces plaques et constitue l'assise des voies. Une couche de concassé, les traverses et les rails viendront compléter l'installation. A notre époque, où l'économie de l'énergie et la lutte contre le bruit constituent des facteurs importants de la vie quotidienne, le choix du bon produit permet d'adopter la meilleure solution pour la sauvegarde de l'environnement.

## Choisir un tuyau sûr pour les chauffages par le sol



Les chauffages par le sol apportent un confort optimal à l'habitat. Grâce à la température très basse de l'eau utilisée (env. 40° C) et à la grande surface de rayonnement, qui permet de réduire la température ambiante d'environ 2° C, ce système de chauffage nous permet en outre d'économiser de l'énergie. Les tuyaux sont par la suite bétonnés. Ils doivent de ce fait être de première qualité, pour résister pendant des décennies à l'usure et aux cassures. Il ne faut en aucun cas se fier à des promesses lors du choix de ces tuyaux. Seule une qualité supérieure garantira la sécurité et la durabilité de la conduite. Le système de chauffage par le sol Polytherm, d'une sécurité extraordinaire, a fait ses preuves dans bien des installations. Conçu par Hewing, Ochtrup, RFA, il est représenté en Suisse par Moritz Boschung, 4127 Birsfelden. Ce système de chauffage par le sol se compose d'éléments de base, de bandes isolantes spéciales et de tuyaux synthétiques de polyéthylène réticulé (VPE), le tout fabriqué à l'usine même. Les

éléments de base en polystyrol expansé sont des isolants thermiques et phoniques à la fois. Ils s'emboîtent les uns dans les autres, pour former une couche d'isolation compacte. Des clips de tuyau y sont intégrés, qui servent à l'espacement régulier et à une fixation en hauteur exacte, garantissant ainsi une distribution égale de la chaleur. Le tuyau VPE, le cœur du chauffage par le sol, est fabriqué avec un maximum de soins. Le matériau de base consiste en BASF Lupolen 4261 A. Des additifs de qualité rendent les tuyaux résistants aux surchauffes et aux dégradations thermiques. Les tuyaux VPE de Polytherm sont extrudés et réticulés électroniquement à l'usine. La qualité ainsi obtenue garantit une durabilité à toute épreuve, ainsi qu'une résistance accrue contre les fêlures dues à la tension et à la chaleur. Un contrôle de qualité (éprouvé par le laboratoire d'essais de l'Université de Hanovre) garantit l'exactitude des données techniques de même que la fiabilité dans la qualité constante des matériaux.

Collaboration renforcée entre le Centre suisse d'études pour la rationalisation du bâtiment (CRB) et la Documentation suisse du bâtiment (DOCU)

Comme nous l'apprend un communiqué publié par la Documentation suisse du bâtiment (DOCU) et le Centre suisse d'études pour la rationalisation du bâtiment (CRB), les deux entreprises sont parvenues à un accord pour renforcer leur collaboration. Etant donné leurs secteurs d'activité respectifs, les deux entreprises sont soumises à des conditions différentes. Le Centre suisse d'études pour la rationalisation du bâtiment (CRB) publie des codes de frais de construction (CFC), des inventaires des tâches établis conformément au catalogue des articles normalisés (CAN) et le «Bauhandbuch». Il s'agit en l'occurrence d'instruments de travail destinés à l'étude et au contrôle des coûts, à l'établissement de devis et au décompte des frais. Ces documents sont conçus en fonction du déroulement des opérations dans le temps. La Documentation suisse du bâtiment (DOCU) procède par contre à une classification des pro-

duits et matériaux de construction en regroupant des articles identiques ou similaires, même si ceux-ci peuvent s'utiliser dans différents secteurs. La priorité est accordée en l'occurrence à la comparaison directe de produits et matériaux de type similaire dans le contexte de leur domaine d'application.

Pour faciliter le travail des architectes, planificateurs et ingénieurs, les positions du «Bauhandbuch» relatives aux produits et matériaux selon catalogue des articles normalisés renverront désormais aux codes DOCU correspondants. Pour sa part, la Documentation suisse du bâtiment fera figurer sur ses fiches un renvoi aux textes de soumissions du catalogue des articles normalisés et du «Bauhandbuch». Cette innovation a pour but de faciliter aux utilisateurs des deux systèmes les recoupements entre les instruments de travail proposés par le CRB et la DOCU. *ieps.*

Pour le ponçage à sec et à l'eau: la nouvelle ponceuse vibrante avec régulation électronique

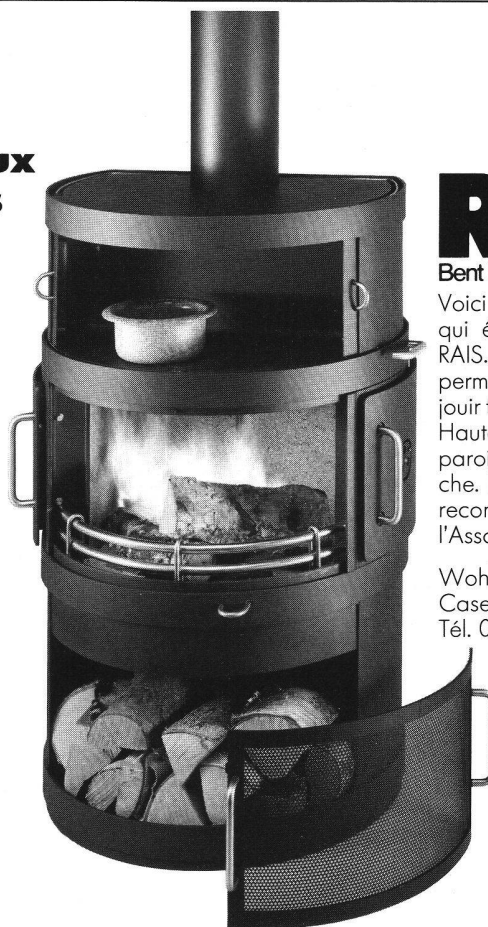
Les ponceuses vibrantes Bosch PSS 230 et 280 – bien connues des bricoleurs avancés – sont désormais disponibles avec dispositif de régulation électronique. Le réglage en continu (avec présélection) du nombre des vibrations garantit un ponçage délicat, adapté exactement aux caractéristiques des matériaux traités et ultrafins.

Les deux nouvelles ponceuses vibrantes conviennent au ponçage à sec ou à l'eau du bois, des matières synthétiques et du métal. Autres atouts: elles sont très maniables (grâce à une conception hautement ergonomique) et très silencieuses. De plus, l'entraînement direct du plateau supprime le risque d'usure.

*La ponceuse vibrante PSS 230-E* (puissance absorbée: 150 W) possède une semelle de 167 cm<sup>2</sup>. Les oscillations varient entre 14 000 et 21 000/min. Le poids de la machine n'excède pas 1,9 kg.

*La ponceuse vibrante PSS 280-AE* (puissance absorbée: 250 W) se distingue par sa semelle de 260 cm<sup>2</sup>. Les oscillations peuvent être réglées entre 13 000 et 20 000/min. Pesant 2 kg, cet appareil est doté d'un dispositif d'aspiration de la poussière. Moyennant un cadre à poussière, il peut aussi être raccordé à un aspirateur ménager.

**RAIS**  
**l'esthétique**  
**la robustesse**  
**la beauté des matériaux**  
**le refus des compromis**  
**l'universalité**  
**l'efficacité**  
**la sécurité**  
**la longévité**  
**l'expérience**  
**le classicisme**  
**la forme la plus copiée**  
**l'économie**  
**la bonne cuisine**  
**le design**  
**LES ORIGINAUX**  
**DE RAIS**



**RAIS**

Bent Falk Design Danmark

Voici déjà 15 ans, Bent Falk inventait un poêle qui était en même temps une cheminée: le RAIS. Aujourd'hui, huit modèles différents vous permettent de vous chauffer, de cuisiner ou de jouir tout simplement du spectacle des flammes. Haute efficacité. Système de convection à trois parois. Poignées refroidies. Tiroir-cendrier étanche. RAIS est testé selon la norme DIN 18 891 reconnue dans toute l'Europe et approuvé par l'Association suisse d'économie forestière.

Wohnbedarf SA Bâle  
 Case postale, CH-4010 Bâle  
 Tél. 061/23 06 50, Télex 63 876 WBB